

Як каляй размоваля з квітамі

Khalai parle aux plantes



✎ Ursula Nafula

🔗 Jesse Pieteresen

📖 Nataliya Tyshchuk

😊 Ukrainian / French

📖 Level 2



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

Як каляй размоваля з квітамі / Khalai

parle aux plantes

Written by: Ursula Nafula

Illustrated by: Jesse Pieteresen

Translated by: Nataliya Tyshchuk (uk), Alexandra

Danahy (fr)

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 4.0 International License.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0)

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



Це Калай. Їй сім років. Її ім'я мовою букусу означає "добра".

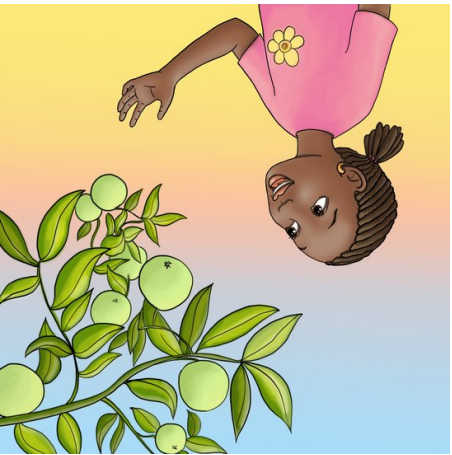
...

Voici Khalai. Elle a sept ans. Son nom signifie « celle qui est bonne » dans sa langue, le lubukusu.

Khalai se réveille et parle à l'oranger. « S'il-te-plait
oranger, grands et donne-nous beaucoup
d'oranges mûres. »

...

Кожного ранку Калай прокидається і
розмовляє з апельсиновим деревом: "Рости-
вироста́й і даруй нам стиглі апельсини";





По дорозі до школи Калай розмовляє з травюю:
“Дорога травичко, зеленій і не висихай”.

...

Khalai marche à l'école. En chemin, elle parle à l'herbe. « S'il-te-plait herbe, deviens plus verte et ne sèche pas. »



“Апельсини ще зелені”, - зітхає Калай. “Я прийду завтра знову. Можливо тоді у тебе буде для мене спілий апельсин”, - каже дівчинка.

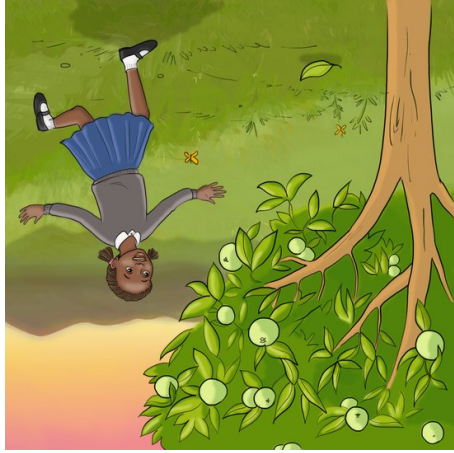
...

« Les oranges sont encore vertes, » soupire Khalai. « Je te verrai demain oranger, » dit Khalai. « Peut-être que demain tu auras une orange mûre pour moi ! »

Вона проходить повз квіти: "Цвітять, любі квіти,
щоб я могла заквітчати вами волосся".
...
Khalai passe vers des fleurs sauvages. « S'il-vous-
plait fleurs, continuez à fleurir pour que je puisse
vous porter dans mes cheveux. »



Коли Калай приходять зі школи додому, вона
знову йде до апельсинового дерева. "Чи вже
дозріли твої апельсини?" - питає Калай.
...
Quand Khalai retourne chez elle de l'école, elle
visite l'oranger. « Est-ce que tes oranges sont
mûres ? » demande Khalai.





Калай зупиняється коло дерева, що росте на шкільному подвір'ї. "Любе дерево, розправ свої гілки, щоб ми могли читати у твоєму затінку".

...

À l'école, Khalai parle à l'arbre au centre du camp.
« S'il-te-plait arbre, fais pousser de grandes branches pour que nous puissions lire sous ton ombre. »



Калай розмовляє з живоплотом, який росте навколо школи: "Рости густий, щоб погані люди не могли сюди прийти".

...

Khalai parle à la haie qui entoure son école. « S'il-te-plait, deviens robuste et empêche les personnes méchantes d'entrer. »